

Emnerapport for FRAN 201 –  
Fordyping i fransk grammatikk og oversettelse  
Vår 2012

**Studienivå:** Bachelor

**Undervisningsspråk:** Fransk

**Læringsutbytte/resultat**

”Ved fullført emne skal kandidaten:

- ha djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse,
- ha større kunnskap om fransk språkstruktur.
- vera i stand til å reflektera kritisk rundt språkvitskaplege analysar av språket.
- kunna nytta språklege omgrep til å analysera fransk språkbruk i ulike sjangrar.
- kunna uttrykkja seg skriftleg på fransk og vera i stand til å skriva resonnerande tekstar på fransk.
- kunna omsetja middels vanskelege tekstar innan ulike sjangrar.
- ha kunnskap om kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.
- kunna vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis.”

**Pensum**

Roberte Tomassone, Pour enseigner la grammaire (Nouvelle edition), Paris, Dealgrave 2002

**Antall** studenter tatt opp på emnet: 10

**Undervisning**

To forelesningsserier, fordelt på tre lærere:

- 1) Oversettelse, 2 timer pr uke i 12 uker, to lærere (1 i oversettelse norsk-fransk og 1 i oversettelse fransk-norsk)
- 2) Grammatikk, 4 timers-bolker, annenhver uke, 6 ganger

I disse timene hadde gruppen besøk av den franske lærerpraktikanten Cyril Bastanès, på utveksling fra Université de Pau, til sammen 3-4 øvelsestimer.

Om oversettelsestimene:

Undervisningen i oversettelse fransk-norsk var basert på diskusjoner rundt studentenes egne formuleringer i oversettelsene. Disse var skrevet inn i et word-dokument som ble vist på lerretet. Studentene satte pris på dette, fordi det gjorde det lett å følge med på undervisningen. Lærer er fornøyd med studentenes deltakelse i timene. Imidlertid var oppmøtet ujevnt, og det var flere som svært sjelden møtte opp. Det var rundt fem studenter som jevnlig kom til undervisningen.

Erfaringen fra timene i norsk-fransk oversettelse er de samme: ujevnt oppmøte men stort engasjement og interesse blant de fem-seks som møtte opp og leverte besvarelser jevnlig. Angående obligatoriske innleveringer (fire oversettelser, to hver vei) for å kvalifisere seg til adgang til eksamen, vil det i fremtiden være ønskelig å fastsette to datoer for innlevering av obligatoriske oversettelser i begynnelsen av semesteret. Dette vil gjøre det klart hva som kreves for å kvalifisere seg til eksamen. Innlevering på MiSide vil også være en fordel, fordi e-poster kan bli oversett. Dette har bl.a. sammenheng med at studentene ikke alltid skriver noe i emnefeltet, og unnlater å inkludere sitt eget navn i filnavnet.

Om timene i grammatikk (med et utvidet tekstperspektiv):

Det var stort sett godt oppmøte på disse timene, mellom sju og ti hver gang. Studentene viste stor interesse, særlig for perspektivene som gikk utover den tradisjonelle setningsgrammatikken. Undervisningen bestod i en gjennomgang av pensumboken, oppgaveløsninger og tekstanalyser. Hovedpoengene ble gjennomgått ved hjelp av en powerpoint-presentasjon, som etter timene ble lagt ut på MiSide. Dette satte studentene stor pris på og brukte dette materialet til repetisjon av gjennomgangen i timene. Studentene hadde en obligatorisk innlevering (tekstanalyse med spørsmål relatert til pensum). Lærer rettet/kommenterte disse og hadde individuelle veiledningstimer med hver student hvor besvarelsene ble diskutert.

For neste gangs gjennomføring av dette emnet, bør det avsettes mer tid til oppgaveløsning, hvor bl.a. tidligere eksamensoppgaver gjennomgås.

### **Studentevaluering**

Det er ikke gjennomført formell evaluering av dette emnet vår 2012.

Uformelle tilbakemeldinger tyder på at studentene har vært fornøyde med opplegget og funnet innholdet relevant.

Det har vært ønske om flere innleveringsoppgaver i grammatikkdelen, også obligatoriske.

Det har også blitt gitt uttrykk for ønske om å ha en mappe som del av eksamen..

### **Faglærers samlede vurderinger, med eventuelle forslag til endringer**

Se ovenfor. Det bør vurderes å gi flere innleveringsoppgaver i grammatikkdelen.

Alle obligatoriske innleveringer bør gjøres på MiSide. Det bør fastsettes dato for obligatoriske innleveringer i starten av semesteret.

### **Vurderingsformer**

Eksamen er todelt:

1) En 3 timers prøve i oversettelse fra fransk til norsk og fra norsk til fransk.

2) En 3 timers prøve i grammatikk der en skal svare på fransk.

På begge eksamensdagene kan studentene benytte fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk ordbok godkjent av instituttet.

Prøven i oversettelse og grammatikkprøven utgjør 50 prosent hver av samlet karakter i emnet.

Det er mulig å ta med seg en deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er bestått.

### **Eksamensresultater**

Ni av de ti som fulgte undervisning i emnet kvalifiserte for adgang til eksamen. En av disse ni ønsker å ta deleksamenen i oversettelse til høsten (midtesemesterseksamen) pga kollisjon med annen eksamen den aktuelle dagen.